



## 多种语言

### 总干事的报告

1. 2018 年 5 月，第七十一届世界卫生大会通过了关于多种语言：尊重正式语言之间的平等的 WHA71.15 号决议，其中，除其它外，要求总干事编写一份报告，阐述“以前的做法、可能采用的技术方案和解决办法（包括符合成本效益的创新措施）以及对规划和预算的所有影响，并阐述如何改善现况和确保以六种正式语言提供书面、视听或数字形式的本组织重要技术材料和世卫组织指南”，并通过执行委员会提交第七十二届世界卫生大会。本报告即根据这一要求编写。执行委员会在其 2019 年 1 月第 144 届会议上审议并注意到了本报告的前一版本<sup>1</sup>。
2. 继通过 WHA61.12 号决议（2008 年）之后，卫生大会要求总干事除其它外，实施关于多种语言的行动计划<sup>2</sup>。秘书处一直在若干领域进行努力，以求在其程序和文件方面改善各种正式语言之间的平衡。
3. **翻译重点。**各部门现在能够在出版审批系统中从一开始即表明其出版物的翻译计划。2016-2017 双年度中，在具有国际标准书号的 598 份世卫组织出版物中，16 份以阿拉伯文出版，16 份以中文出版，383 份以英文出版，89 份以法文出版，7 份以葡萄牙文出版，32 份以俄文出版，55 份以西班牙文出版。
4. 2016 年通过了世卫组织关于开放获取的政策，自此任何外部方面均可出于非商业目的复制、分发和改编本组织的产出，但须按照与原始许可相同的条款进行出版。由于改编包括翻译，因此未来将需要评价该政策对提供多语言版本的影响。
5. **多语种网络编辑团队。**网络编辑团队确认需翻译的英文内容，委托语言服务处进行翻译，之后构建网页并校对内容。在 2016-2017 双年度期间以英文公布的 9379 个网页

<sup>1</sup> 见文件 EB144/38 和执行委员会第 144 届会议第十四次会议摘要记录第 1 节。

<sup>2</sup> 见文件 WHA61/2008/REC/1，WHA61.12 号决议第 1 段。

中，1371 个网页增加了阿拉伯文版，1918 个网页增加了中文版，2181 个网页增加了法文版，1747 个网页增加了俄文版，1828 个网页增加了西班牙文版。同期内，翻译字数达 300 万字。

6. **机构档案库。**世卫组织全球图书馆小组发布了信息共享机构档案库的升级版本，具有以下特点：可发现性增强；搜索功能得到优化，现带有自动建议；界面得到简化，带有简单的引用格式；统计数据带有地理定位；可追踪社交和传统媒体的引用格式；并可管理元数据质量。该档案库载有 22 万条记录，平均每月下载量为 290 万次。

7. **风格和术语。**欧洲区域办事处以法文、德文和俄文制作了《世卫组织风格指南》的当地版本；东地中海区域办事处制作了阿拉伯文版本。

8. **出版物。**世卫组织各办事处可选择以任何正式语文出版。然而，实际中，大多数出版物的源语言是英文，资金允许时可编制翻译文本。世卫组织向外部出版商授予翻译权；2016-2017 双年度期间，授权进行了 410 项翻译工作，将 273 个出版物译成 58 种语言（5 种正式语言和 53 种非正式语言）。

9. 世卫组织继续发表有多语种内容的以下系列出版物：《世界卫生组织简报》（英文全文；阿拉伯文、中文、法文、俄文和西班牙文摘要）；《东地中海卫生期刊》（阿拉伯文、英文或法文全文；阿拉伯文、英文和法文摘要）；《公共卫生全景》（英文和俄文）；《疫情周报》（英文和法文）；《泛美公共卫生期刊》（英文、葡萄牙文和西班牙文）；《西太平洋区域监测与反应杂志》（中文和英文）；《世卫组织药品信息》（英文，国际非专利药品名称为英文、法文、拉丁文和西班牙文）。

10. 《非洲卫生监测》（英文、法文或葡萄牙语全文；英文、法文和葡萄牙语摘要）上一次于 2013 年 7 月发表。

11. 2018 年，俄罗斯联邦提供资金支持开展一个项目，以提高世卫组织俄语技术和科学信息产品的质量和数量，并改进向俄语受众的传播工作。该项目的结果是，在总部和欧洲区域办事处以俄文翻译和出版了 27 份主要出版物；在俄语国家印刷并向目标受众分发了 23 项出版物和 5 个期刊。此外，已对 45 个现有俄文印刷出版物进行数字化并在世卫组织信息共享机构档案库中添加了 269 个条目的数据。《世界卫生组织简报》两期特刊的俄文版和《公共卫生全景》杂志四期俄文版已经发表，并已在欧洲区域办事处网站上创建了公共卫生术语词汇表，10 个健康主题的俄语内容以及数据和证据专页。

## 协调

12. 作为联合国改革议程的一部分，世卫组织正在联合国系统内就共享服务业务框架开展工作；讨论所涉领域之一是翻译和口译服务的全球分布。在世卫组织各主要办事处，多种语言是人力资源、理事机构、宣传交流和出版等若干部门的职责规定。

## 职员发展

13. 世卫组织通过全球语言规划为职员提供正式语言以及德语和葡萄牙语的在线远程学习课程，以相同条件向所有世卫组织职员提供，不论其工作地点如何。这使职员的语言学习能够扩展到所有工作地点，不过在某些地方，稳定的互联网接入仍是问题。2016年至2018年期间，共有5409名职员参加远程学习；158人学习阿拉伯语，77人学习中文，1890人学习英语，2376人学习法语，154人学习德语，78人学习葡萄牙语，78人学习俄语，598人学习西班牙语。课程涵盖从初学到熟练水平（即根据欧洲语言共同参考框架从A1至C1）。阿拉伯语、中文、俄语和葡萄牙语课程在虚拟教室中进行，每个教室最多可容纳8人，而英语、法语、德语和西班牙语课程则以混合电子学习形式提供，将自定进度的在线学习和一对一的电话课结合起来。除联合国语文资格考试外，世卫组织还择定了一些外部语言证书作为所需语言能力的证明。

14. 世卫组织发布的每份职位空缺通知都规定了必要和理想的语言技能，并通过书面测试和/或面试评估候选人在语言方面的熟练程度。职位空缺通知和在线招聘平台目前以英文提供。职员可以通过世卫组织的人名地址录报告他们的语言技能。

## 会议的口译服务

15. 世卫组织根据与国际会议口译员协会就短期会议口译员雇佣条件达成的联合国全系统协定，为会议安排口译员。在2016-2017双年度期间，世卫组织总部雇用了433名口译员，总计5236个口译员工作日。理事机构会议约占该总数的一半，费用约为200万美元。

16. 由于服务费用和会议室的基础设施要求，全球和区域一级的技术会议通常不提供口译服务。

## 正式函件

17. 每年，世卫组织总部以会员国要求的正式语文向会员国发出 45 余封传阅信和 4000 多封至高级官员的个人信函。区域办事处同样以各区域的正式语言发送信函。

## 语言服务部门

18. 世卫组织以正式语文提供理事机构的文件和记录。每个主要办事处的语言服务部门负责制作这些文件以及全组织的通讯和出版物。总部和一些区域办事处的语言服务部门还负责与技术出版物的外部翻译人员签订合同，以确保世卫组织的质量和一致性。

19. 2016 年和 2017 年，世卫组织总部的语言服务处总共翻译了 2850 万字，而上一个双年度期间为 2500 万字。2017 年，法语占翻译内容的 37%，西班牙语占 18.4%，俄语占 14.6%，阿拉伯语占 13.5%，中文占 12.3%，英语占 3.4%。将近一半翻译工作通过外包进行，这些外包翻译几乎全部是技术出版物。

## 拟议行动

20. 根据 WHA71.15 号决议的要求，秘书处正在与联合国语言服务部门合作，开发不增加费用的方法。2018 年，秘书处与联合国达成协议，在成本回收基础上实施联合国计算机辅助翻译工具 eLUNa，这可支持联合国的持续投资承诺，与使用商业提供的工具相比可使世卫组织节省大量资金。该协议预计将于 2019 年在总部和各区域办事处全面实施，并将通过联合国术语参考系统 (UNTERM) 建立和分享一个共同术语库，使世卫组织技术文件的外部翻译人员也能受益。eLUNa 包括一个机器翻译组件，世卫组织将与联合国共同系统的其它组织合作，探索如何进一步使用机器翻译。世卫组织还是联合国语义互操作性框架的积极参与者，该项目的预期效益将是所有语言更及时地制作和提供理事机构文件。

21. 为了满足对以多种语言展示世卫组织网络内容的越来越多需求，将确定潜在的合作中心，以便在以下领域研究如何发展方法学：

- 在线衡量和响应对多种语言内容的需求（例如，允许世卫组织网站的访问者登记他们对不同语言信息的要求，一旦登记的需求达到预定水平，即通过机器翻译提供即时译文）；

- 用于确定世卫组织出版物的翻译优先次序的方法，这些方法需考虑到使用目标语言的人群规模，这些人群有无获取类似信息的其它来源以及编制出版物的背景情况；
- 以所有正式语言制作源文件，以促进多样性；
- 通过使用多语言搜索术语来衡量对内容的需求；开发对相关世卫组织网页的自动摘要和机器翻译，并立即将这些内容提供给读者，同时附上免责声明，说明备案版本为英文；
- 尝试对技术会议采取隐藏字幕的机器口译方法；
- 衡量多种语言对健康结果的影响。

22. 将与各区域办事处合作探讨以下可能的发展：

- 对所有职位空缺通知进行标准化和翻译；
- 确保所有世卫组织指南在出版时至少具有以所有正式语文提供的建议摘要；
- 参加联合国的翻译学生规划；
- 以比正式语言更多的语种制作文件；
- 从一开始即确定世卫组织出版物的翻译需求以及制作多语言版本的资源；
- 与外部机构联合出版和合作，扩大具备适当语言版本的世卫组织出版物的可用性和可及性。

## 规划和预算影响

23. 在世卫组织改革背景下，规范和标准制定产品的计划和优先排序需要接受程序审查（关于估计的详细资源需求见表）。该审查的初步建议包括成立一个代表本组织三个层级的委员会，负责决定双年度的出版物清单。出版物数量的减少应可促使用于翻译的资源增加。就翻译经费采取决定时应在国家需求与可用资源之间达成平衡。

24. 要为总部网站建立一个完整的多语种网络编辑团队需要增加三名专业人员，以确保每种语言有一名编辑。程序审查的结论将为制定世卫组织多种语言特别协调员的新职权范围提供参考。

表. 估计的资源需求细目（百万美元）

双年度	费用	总部	区域					合计	
			非洲	美洲	东南亚	欧洲	东地中海		西太平洋
2018–2019年 纳入计划的 资源	职员	19.73	2.60	3.10	–	3.25	1.43	0.14	30.25
	活动	8.26	0.03	2.00	–	0.34	0.03	–	10.66
	合计	27.99	2.63	5.10	–	3.59	1.46	0.14	40.91
2018–2019年 需要的额外 资源	职员								
	活动								
	合计								
2020–2021年 将纳入计划 的资源	职员	20.00	2.60	3.10	–	3.25	1.50	0.14	30.59
	活动	8.00	0.50	2.00	–	0.50	0.50	–	11.50
	合计	28.00	3.10	5.10	–	3.75	2.00	0.14	42.09
未来双年度 将纳入计划 的资源	职员	20.00	2.60	3.10	–	3.25	1.50	0.14	30.59
	活动	8.00	0.50	2.00	–	0.50	0.50	–	11.50
	合计	28.00	3.10	5.10	–	3.75	2.00	0.14	42.09

## 卫生大会的行动

25. 请卫生大会注意本报告并就未来步骤提供指导。

= = =